

**allemand ?**

**Parlez-vous**



**Sprechen Sie**

**Französisch?**



Deutsch-Französisches Jugendwerk  
Office franco-allemand pour la Jeunesse

Ce « vocabulaire de survie » bilingue présente des phrases de la vie courante, nécessaires à un Français se déplaçant en Allemagne et à un Allemand se déplaçant en France afin qu'ils puissent se parler et se comprendre lors de leurs rencontres, stages et séjours dans l'autre pays.

Diese „Nützlichen Redewendungen“ enthalten Beispielsätze zu Alltagssituationen, die Deutsche und Franzosen bei Begegnungen, Praktika und Aufhalten im Nachbarland verwenden können.

## Sommaire... Inhalt...

	Page Seite
Demander le chemin... Nach dem Weg fragen...	3
Transports en commun Öffentliche Verkehrsmittel	4
En train <b>Mit dem Zug</b>	5
La santé <b>Die Gesundheit</b>	6
La sécurité <b>Die Sicherheit</b>	8
L'hébergement <b>Die Unterkunft</b>	9
La restauration <b>Das Essen</b>	13
En voiture <b>Mit dem Auto</b>	15

Nous remercions vivement PONS Wörterbuch, de la maison d'édition Ernst Klett Sprachen GmbH Stuttgart qui nous a autorisés à reproduire des extraits de son Dictionnaire de voyage (Reisewörterbuch).  
ISBN 3-12-518663-3

Wir bedanken uns beim PONS Wörterbuch, vom Verlag Ernst Klett Stuttgart, der uns freundlicherweise erlaubt hat, Auszüge aus seinem Reisewörterbuch abzdrukken. ISBN 3-12-518663-3

**PONS**

## Demander le chemin...

### Nach dem Weg fragen...

**Pardon Mme/M., c'est bien la route de ...?**  
*Entschuldigen Sie bitte, ist das die Straße nach ...?*

**Désolé(e), je ne sais pas.**  
*Tut mir leid, das weiß ich nicht.*

**Excusez-moi, pour aller à ..., s'il vous plaît ?**  
*Entschuldigen Sie bitte, wie komme ich nach ...?*

**Je ne suis pas d'ici.**  
*Ich bin nicht von hier.*

**Au prochain carrefour, vous continuez tout droit jusqu'à ...**  
*Bei der nächsten Kreuzung immer geradeaus bis ...*

**Allez tout droit.**  
*Gehen Sie geradeaus.*

**Ensuite au feu, vous tournez à gauche/à droite.**  
*Dann bei der Ampel links/rechts abbiegen.*

**Prenez la première rue à gauche/à droite.**  
*Gehen Sie die erste Straße links/rechts.*

**Suivez les panneaux.**  
*Folgen Sie den Schildern.*

**Pourriez-vous m'aider, s'il vous plaît ?**  
*Könnten Sie mir bitte helfen?*

**Le mieux, c'est de prendre le bus/le métro/le tram n° ...**  
*Am besten nehmen Sie den Bus/die U-Bahn/die Straßenbahn Nr. ...*

**Est-ce que c'est loin d'ici ?**  
*Ist das weit von hier?*

**C'est tout près d'ici.**  
*Es ist ganz in der Nähe.*

**Pardon Mme/M., où se trouve ..., s'il vous plaît ?**  
*Bitte, wo ist ...?*

**Pardon Mme/M., où sommes-nous exactement ?**  
*Entschuldigung, wo sind wir jetzt gerade?*

**Pourriez-vous me montrer l'endroit sur la carte, s'il vous plaît ?**  
*Können Sie mir die Stelle bitte auf der Karte zeigen?*

Pardon Mme/M., est-ce qu'on peut aller à pied jusqu'au stade ?

*Entschuldigen Sie bitte, kann man bis zum Stadion zu Fuß gehen?*

Où est l'office de tourisme, s'il vous plaît ?

*Entschuldigen Sie bitte, wo ist die Touristeninformation?*

## Transports en Commun Öffentliche Verkehrsmittel

Où se trouve ...

- > l'arrêt de bus le plus proche,
- > l'arrêt de tram le plus proche,
- > la station de métro la plus proche, s'il vous plaît ?

*Entschuldigen Sie bitte, wo ist*  
 > die nächste Bushaltestelle?  
 > die nächste Straßenbahnhaltestelle?  
 > die nächste U-Bahnstation?

Traversez *Überqueren Sie*  
 > le pont. > die Brücke.  
 > la place. > den Platz.  
 > la rue. > die Straße.

Excusez-moi, est-ce bien le bus pour ...?

*Entschuldigen Sie, ist das der Bus nach ...?*

Excusez-moi, il y a combien d'arrêts d'ici jusqu'à ... ?  
*Entschuldigung, wie viele Haltestellen sind es bis ...?*

Où peut-on acheter des tickets, s'il vous plaît ?  
*Entschuldigung, wo kann man Fahrscheine kaufen?*

Un ticket pour ..., s'il vous plaît.  
*Eine Fahrkarte nach ... bitte.*

Le distributeur n'accepte pas les billets.  
*Der Automat nimmt keine Geldscheine an.*

Avez-vous un plan de ..., s'il vous plaît ?  
*Haben Sie bitte einen Stadtplan von ...*

Est-ce qu'il y a une navette qui va à l'hôtel ?

*Gibt es einen Shuttle-Bus zum Hotel?*

Où faut-il descendre pour aller au stade ?

*Wo muss man aussteigen, um zum Stadion zu kommen?*

## En train Mit dem Zug

Où est la gare (centrale), s'il vous plaît ?  
*Entschuldigen Sie bitte, wo ist der (Haupt-) Bahnhof?*

C'est bien le train pour ... ?  
*Ist das der Zug nach ...?*

A quelle heure part le train pour ..., s'il vous plaît ?  
*Um wie viel Uhr fährt der Zug nach ... ab?*

Le train a une heure de retard.  
*Der Zug hat eine Stunde Verspätung.*

Excusez-moi, est-ce qu'il faut acheter les billets au guichet ?  
*Entschuldigung, muss man die Fahrkarten am Schalter kaufen?*

A quelle heure le train arrive-t-il à ..., s'il vous plaît ?  
*Um wie viel Uhr kommt der Zug in ... an?*

De quel quai part le train pour ..., s'il vous plaît ?  
*Auf welchem Gleis fährt der Zug nach ...ab?*

Où dois-je changer de train, s'il vous plaît ?  
*Entschuldigung, wo muss ich umsteigen?*

Est-ce qu'il y a une réduction pour étudiant ?  
*Gibt es eine Ermäßigung für Studenten?*

Y a-t-il une consigne automatique, s'il vous plaît ?  
*Entschuldigung, gibt es Schließfächer?*

Excusez-moi, où puis-je trouver

> un médecin ?

> une pharmacie ?

> un hôpital ?

*Entschuldigung, wo gibt es hier*

> einen Arzt?

> eine Apotheke?

> ein Krankenhaus?

Où avez-vous mal ?

*Wo haben Sie Schmerzen?*

J'ai mal *Ich habe*

> à la tête. > *Kopfschmerzen.*

> à la gorge. > *Halsschmerzen.*

> au ventre. > *Bauchschmerzen.*

> aux dents. > *Zahnschmerzen.*

Qu'est-ce qui ne va pas ?

*Was fehlt Ihnen?*

J'ai de la fièvre.

*Ich habe Fieber.*

Je me suis évanoui(e).

*Ich bin ohnmächtig geworden.*

Je suis tombé(e).

*Ich bin gestürzt.*

J'ai perdu un plombage.

*Ich habe eine Füllung verloren.*

Je me suis blessé(e).

*Ich habe mich verletzt.*

Je fais de l'hypertension.

*Ich habe zu hohen Blutdruck.*

Je suis diabétique.

*Ich bin Diabetiker.*

Je tousse beaucoup.

*Ich habe starken Husten.*

Je suis épuisé(e).

*Ich bin erschöpft.*

Je me suis fait une entorse

à la cheville.

*Ich habe mir den Knöchel verstaucht.*

Il faut faire une radio.

*Wir müssen eine Röntgenaufnahme machen.*

Je suis vacciné(e) contre

le tétanos.

*Ich bin gegen Tetanus geimpft.*

Je suis allergique à ...

*Ich bin allergisch gegen ...*

Est-ce que vous avez une ordonnance ?

*Haben Sie ein Rezept?*

Je me suis cassé(e) une dent.

*Mir ist ein Zahn abgebrochen.*

Prendre deux comprimés par jour

*Zwei Tabletten täglich einnehmen*

Est-ce que c'est contagieux ?

*Ist es ansteckend?*

C'est cette dent-là (en haut/en bas/devant/derrière) qui me fait mal.

*Dieser Zahn (oben/unten/vorn/hinten) tut weh.*

J'aurais besoin de produit pour mes lentilles dures/souples, s'il vous plaît.

*Ich bräuchte eine Reinigungslösung für meine harten/weichen Kontaktlinsen.*

Pourriez-vous me donner quelque chose contre la nausée, la diarrhée, s'il vous plaît ?

*Könnten Sie mir bitte etwas gegen Übelkeit geben/Durchfall geben.*

Est-ce que vous pourriez me réparer mes lunettes, s'il vous plaît ?

*Könnten Sie bitte meine Brille reparieren?*

J'ai été piqué(e)/mordu(e).

*Ich bin gestochen/gebissen worden.*

A avaler avec un peu d'eau

*Unzerkaut mit etwas Flüssigkeit einnehmen.*

Est-ce que vous prenez d'autres médicaments ?

*Nehmen Sie noch andere Medikamente?*

J'aurais besoin

> d'un médicament contre

la douleur,

> de pastilles contre le mal de gorge,

> de crème contre les coups de soleil,

> de gouttes pour les oreilles, s'il vous plaît.

*Ich hätte gerne*

> *Schmerztabletten.*

> *Tabletten gegen*

*Halsschmerzen.*

> *eine Salbe gegen*

*Sonnenbrand.*

> *Ohrentropfen.*

Appliquer une fine couche sur la peau et masser.  
*Dünn auf die Haut auftragen und einreiben.*

A dissoudre dans un peu d'eau.  
*In etwas Wasser auflösen.*

J'ai une indigestion.  
*Ich habe mir den Magen verdorben.*

## La sécurité

## Die Sicherheit

Est-ce que je peux déposer mes objets de valeur dans le coffre ?  
*Kann ich meine Wertsachen in den Safe legen?*

Mes bagages ont été égarés.  
*Mein Gepäck ist verloren gegangen.*

Ma voiture a été fracturée.  
*Mein Auto ist aufgebrochen worden.*

On m'a volé  
> mon sac à main.  
> mon portefeuille.  
> mon portable.  
*Man hat mir*  
> *meine Handtasche*  
> *mein Portemonnaie*  
> *mein Handy gestohlen.*

Au secours ! > *Hilfe!*

Issue de secours > *Notausgang*

Où est le poste de police le plus proche, s'il vous plaît ?  
*Entschuldigung, wo ist die nächste Polizeiwache?*

J'ai perdu  
> mon appareil photo.  
> ma carte d'identité.  
*Ich habe*  
> *meinen Fotoapparat*  
> *meinen Personalausweis verloren.*

Je voudrais faire une déclaration de vol.  
Je voudrais porter plainte pour agression.  
*Ich möchte einen Diebstahl anzeigen.*  
*Ich möchte einen Überfall anzeigen.*

Pouvez-vous me dire où se trouve le bureau des objets trouvés, s'il vous plaît ?  
*Entschuldigung, könnten Sie mir bitte sagen, wo das Fundbüro ist?*

Comment aller au Consulat/ à l'Ambassade de France, s'il vous plaît ?  
*Wie komme ich bitte zum französischen Konsulat/ zur französischen Botschaft?*

Prévenez-moi si on devait le/la/les retrouver.  
*Benachrichtigen Sie mich bitte, wenn Sie es/ihn/sie gefunden haben.*

## L'hébergement

## Die Unterkunft

Réservation d'une chambre d'hôtel par courriel  
Madame, Monsieur,  
Je voudrais réserver une chambre simple/double pour une nuit/2 nuits, avec petit-déjeuner, au prix de ... ?  
Merci de me confirmer cette réservation.  
Avec mes meilleures salutations

*Hotelbuchung per E-Mail  
Sehr geehrte Damen und Herren,  
ich möchte ein Einzel/ Doppelzimmer für eine Nacht/2 Nächte mit Frühstück zum Preis von ...? reservieren.  
Bitte bestätigen Sie mir diese Reservierung.  
Mit freundlichen Grüßen*

Je m'appelle ...

On a retenu une chambre à mon nom.

*Mein Name ist ...*

*Für mich ist ein Zimmer reserviert.*

Est-ce que vous avez une chambre libre pour une/deux personnes ?

*Haben Sie ein Einzelzimmer/*

*Doppelzimmer frei?*

A quelle heure servez-vous les repas, s'il vous plaît ?

*Wann sind die Essenszeiten?*

Acceptez-vous les cartes de crédit ?

*Nehmen Sie Kreditkarten?*

La clé de la chambre ..., s'il vous plaît.

*Bitte den Schlüssel für Zimmer...*

Recevez-vous des personnes en fauteuil roulant ?

*Ist das Zimmer für*

*Rollstuhlfahrer geeignet?*

Comment puis-je annuler ou changer ma réservation, s'il vous plaît ?

*Wie kann ich bitte meine*

*Reservierung absagen oder eine Änderung machen?*

J'arriverai après 19 h.

*Ich komme nach 19 Uhr an.*

J'ai réservé une chambre en demi-pension/en pension complète.

*Ich habe ein Zimmer mit*

*Halbpension/Vollpension bestellt.*

Excusez-moi, j'ai un problème avec la douche.

*Entschuldigung, die Dusche funktioniert nicht richtig.*

Le voyage a été agréable/fatigant.

*Die Reise war*

*angenehm/anstrengend.*

Je vous ai apporté un petit cadeau.

*Ich habe ein kleines*

*Geschenk für Sie.*

Le petit-déjeuner était excellent.

*Das Frühstück war*

*hervorragend.*

Merci pour votre accueil chaleureux.

*Vielen Dank für den*

*freundlichen Empfang.*

Pourriez-vous me prêter

> un sèche-cheveux,

> un fer à repasser,

> un réveil,

s'il vous plaît ?

*Könnten Sie mir bitte*

*> einen Föhn*

*> ein Bügeleisen*

*> einen Wecker*

*leihen?*

## Au camping

## Auf dem Campingplatz

Excusez-moi, y a-t-il un terrain de camping près d'ici ?

*Entschuldigen Sie bitte,*

*gibt es in der Nähe einen*

*Campingplatz?*

Est-ce que vous avez encore de la place pour une caravane/une tente ?

*Haben Sie noch Platz für*

*einen Wohnwagen/*

*ein Zelt?*

Nous restons ... jours/semaines.

*Wir bleiben ...*

*Tag/Wochen.*

Où sont

> les toilettes,

> les lavabos,

> les douches,

s'il vous plaît ?

*Entschuldigen Sie bitte,*

*wo sind*

*> die Toiletten?*

*> die Waschbecken?*

*> die Duschen?*

Est-ce que vous avez uniquement des dortoirs ou bien avez-vous aussi des chambres à un ou deux lits ?

*Haben Sie nur Schlafräume oder auch Einzel- und Doppelzimmer?*

Quel supplément faut-il payer pour les draps ?

*Wie viel muss man für die Bettwäsche zuzahlen?*

Est-ce que l'on peut faire la cuisine ?

*Darf man hier kochen?*

Est-ce qu'il y a une pièce télé ?

*Gibt es einen Fernsehraum?*



Excusez-moi, pourriez-vous m'indiquer

> un snack ?

> un bar ?

> un bon restaurant ?

*Entschuldigung, wo gibt es hier*

*> eine Imbissbude?*

*> eine Kneipe?*

*> ein gutes Restaurant?*

J'aimerais réserver une table pour ... personnes, vers ... heures.

*Ich möchte einen Tisch für ... Personen um ...*

*Uhr reservieren.*

Vous désirez ?

*Was darf es sein?*

Le déjeuner > *Das Mittagessen*

Le dîner > *Das Abendessen*

Le repas > *Die Mahlzeit*

Le plat du jour

*Das Tagesgericht*

Vous pensez à mon/ma/mes ...?

*Haben Sie mein/meinel meinen ... vergessen?*

Je prendrai

> un verre d'eau.

> un jus d'orange.

> un jus de pomme.

> une bière.

> un panaché.

> un thé.

> une infusion.

*Ich hätte gerne*

*> ein Glas Wasser.*

*> einen Orangensaft.*

*> einen Apfelsaft.*

*> ein Bier.*

*> ein Alsterwasser/Radler.*

*> einen schwarzen Tee.*

*> einen Kräutertee.*

Je prendrai

> le petit-déjeuner à huit heures.

> une escalope avec des pommes de terre et des légumes.

> un poulet avec des frites.

*Ich möchte*

*> um 8 Uhr frühstücken.*

*> ein Schnitzel mit Kartoffeln und Gemüse.*

*> ein Hähnchen mit Pommes.*

Apportez-moi

- > une glace,
- > une tarte aux pommes,
- s'il vous plaît.

*Bringen Sie mir bitte  
> ein Eis.  
> ein Stück Apfelkuchen.*

Est-ce que je pourrai avoir du pain, s'il vous plaît ?

*Könnte ich bitte etwas Brot haben?*

Je prendrai > *Ich hätte gerne*

Le rôti de porc.

*Der Schweinebraten.*

Un médaillon de veau.

*Ein Kalbsmedaillon.*

Un plateau de charcuterie.

*Eine Wurstplatte.*

Du jambon fumé.

*Geräucherter Schinken.*

Une soupe à l'oignon.

*Eine Zwiebelsuppe.*

Des pommes de terre sautées.

*Bratkartoffeln.*

Du chou-fleur. > *Blumenkohl.*

Du riz. > *Reis.*

Des petits pois. > *Erbsen.*

Des pâtes. > *Nudeln.*

Des fruits. > *Obst.*

Des cerises. > *Kirschen.*

Des fraises. > *Erdbeeren.*

Du raisin. > *Weintrauben.*

Des framboises. > *Himbeeren.*

Une pêche. > *Ein Pfirsich.*

Désirez-vous autre chose ?

*Sonst noch etwas?*

Est-ce que vous prendrez un dessert ?

*Möchten Sie einen Nachtisch?*

L'addition, s'il vous plaît

*Die Rechnung, bitte.*

Le pourboire > *Das Trinkgeld*



© J. Mourad - Fotolia.com

Où est la station-service la plus proche, s'il vous plaît ?

*Entschuldigen Sie bitte, wo ist die nächste Tankstelle?*

Avez-vous une carte de la région, s'il vous plaît ?

*Ich hätte gern eine Straßenkarte dieser Gegend.*

Excusez-moi, est-ce qu'il y a un parking près d'ici ?

*Entschuldigen Sie bitte, gibt es hier in der Nähe ein Parkhaus?*

Excusez-moi, quelle sortie d'autoroute faut-il prendre pour aller à ... ?

*Entschuldigung, welche Autobahnausfahrt muss man nehmen um nach ... zu kommen?*

Est-ce que la route nationale B 27 mène à ... ?

*Führt die Bundesstraße B 27 nach ...?*

Est-ce qu'il y a souvent des embouteillages ?

*Gibt es dort häufig Stau?*

Vous roulez trop vite.

*Sie sind zu schnell gefahren.*

Il y a eu un accident.

*Es ist ein Unfall passiert.*

Vous avez brûlé un feu rouge.

*Sie sind bei Rot über die Ampel gefahren.*

S'il vous plaît, appelez vite > une ambulance.

> la police.

> les pompiers.

*Rufen Sie bitte schnell > einen Krankenwagen. > die Polizei.*

> die Feuerwehr.

Est-ce que vous avez une trousse de secours ?

*Haben Sie einen Verbandskasten?*

Vos papiers, s'il vous plaît.

*Ihre Papiere, bitte.*

Votre permis de conduire, s'il vous plaît.

*Ihren Führerschein, bitte.*

Je suis en panne.

*Ich habe eine Panne.*

Excusez-moi, pourriez-vous m'aider à changer la roue ?

*Könnten Sie mir bitte beim Reifenwechsel helfen?*

Pardon Mme/M., est-ce qu'il y a un garage près d'ici ?

*Gibt es hier in der Nähe eine Werkstatt?*



Office franco-allemand  
pour la Jeunesse  
51, rue de l'Amiral-Mouchez  
75013 Paris  
Tél. : 01.40.78.18.18  
Télécopie 01.40.78.18.88  
[www.ofaj.org](http://www.ofaj.org)

*Deutsch-Französisches  
Jugendwerk  
Molkenmarkt 1  
10179 Berlin  
Tel.: 030/288 757-0  
Telefax 030/288 757-88  
[www.dfjw.org](http://www.dfjw.org)*



Deutsch-Französisches Jugendwerk  
Office franco-allemand pour la Jeunesse